

## РУССКИЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ СО СЛОВОФОРМОЙ «У КОГО» И ИХ ФРАНЦУЗСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

З. Д. Попова, В. А. Фёдоров

*Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 24 февраля 2009 г.

**Аннотация:** рассматривается структурная схема «у кого есть что» соотносительно с ее французскими эквивалентами. Структурная схема с данной словоформой представляет интерес, так как выполняет определенные функции в разных высказываниях в зависимости от ее лексического наполнения и окружения. Из-за этой ее многозначности в переводах русских текстов на французский язык различаются и ее переводные эквиваленты. Каждый вид эквивалента позволяет более четко разграничить синтаксические позиции русской словоформы.

**Ключевые слова:** структурная схема, словоформа, эквивалент, синтаксическая позиция.

**Abstract:** the article deals with structural pattern «у кого есть что» in the Russian language in relation to its French equivalents. The structural pattern is of certain interest due to its multifunctional orientation recognizable in lexical variation in discourse. Its French equivalents also vary. Each equivalent type in French enables the researcher to identify the syntactical positions of the word form in Russian.

**Key words:** structural scheme, wordform, equivalent, syntactic position.

Очень заметной и широко обсуждаемой в синтаксических трудах является русская структурная схема *у кого есть что*.

В этой схеме так называемый личностный локализатор *у кого* в силу его антропоморфной значимости выдвигается на первое место в позицию темы высказывания. Такое актуальное членение постепенно стабилизировалось, и образовалась специфически русская структурная схема [1]. Эта схема стала репрезентировать синтаксический концепт принадлежности наряду с общеиндоевропейской схемой *кто имеет что*, которую впоследствии фактически и вытеснила из употребления.

Специфичность этой схемы, как рассказывают преподаватели русского языка, работающие с иностранцами, отлично ощущают носители иных языков. Воспроизведем один такой рассказ: «*Б. Ф.* (немец, 35 лет, художник). Как будет по-русски *Ich habe einen Sohn?* *Е. Н.* (преподаватель) У меня есть сын. *Б. Ф.* А где здесь Я (*ich*)? *Е. Н.* Нет здесь *ich*. Есть «у меня». Это «я» в родительном (кстати) падеже. А сын — «есть». Что-то вроде «сын существует в этом мире... у меня, при мне»... *Б. Ф.* Так это же совсем другое представление о мире! Я сына «не имею», он просто «есть»! Гениально! *Е. Н.* ...А, кстати, «иметь» в русском языке довольно редкое слово... *Б. Ф.* Как — «редкое»? По-немецки, по-английски звучит без конца — *haben, to have*. Как же без них? Ах да! Вы

же ничего не имеете, все просто существует в этом мире — без вас или при вас! (смеются)» [2].

Но словоформа *у кого/у чего* используется не только в этой структуре. Она имеет несколько функций в разных высказываниях в зависимости от ее лексического наполнения и конкретного окружения. Из-за этой ее многозначности в переводах русского текста на французский язык значительно различаются ее переводные эквиваленты. Каждый вид эквивалента вместе с тем позволяет и более четко разграничить синтаксическую позицию русской словоформы *у кого/у чего*.

В качестве иллюстративного материала мы использовали французские переводы романа Ф. М. Достоевского «Идиот», И. Ильфа и Е. Петрова «Золотой теленок» и М. Зошенко «Аристократка».

Переходим к рассмотрению позиций словоформы *у кого/у чего* в русских высказываниях и французских переводах этих высказываний.

Словоформа *у + родит. падеж* в прямом значении с названиями пространственных объектов обозначает место пребывания объекта, находящегося в непосредственной близости к обозначенному пространственному ориентиру: *У моря тишина. Стол стоит у окна. Инструкция лежит у прибора*.

В переводе находим полный словарный эквивалент: *у Большого театра* [3, с. 123] — *près du Grand Théâtre* [4, t. 1, p. 206].

Постановка в этой словоформе одушевленного существительного или личного/возвратного местоимения метонимически обозначает место (дом, квар-

тиру), где живет названное лицо: *Недавно мы были у знакомых. Сейчас я живу не у себя.*

Перевод показывает, что это значение эквивалентной словоформе есть и во французском языке: Желаящим непременно бывать у нее оставалось решиться переносить Фердыщенко [3, с. 135]. *Ceux qui désiraient être reçus chez elle devaient se résigner à supporter Ferdistchenko* [4, t. 1, p. 226].

В русском языке личностный локализатор является для говорящего достаточно важным и часто выдвигается на первую позицию: *У Ивашиных он был своим человеком. У нас должно быть чище, чем в больнице. У нас еще четверо постояльцев живут.*

В переводе личностный локализатор также занимает первую позицию: ... у *Epanchin* все вдруг разом задалось одною и согласною мыслию [3, с. 487] — ... *chez les Epantchine* tout le monde eut soudain acquis unanimement la conviction [4, t. 2, p. 312].

Значение места жительства лица расширяется до значения места его пребывания — на работе, на определенной территории, в стране: *У нас проходило общее собрание. У нас зима. У нас рядом санаторий. Справа у нас не было соседей. Эти народы живут у нас на границе с Китаем.*

И здесь перевод вполне эквивалентен: — С таким строптивым характером хорошо быть миллионером в Америке. *У нас* миллионер должен быть более покладистым [5, с. 238] — *Chez nous*, le millionnaire doit être plus accommodant [6, p. 239].

Пространственное значение такой словоформы нередко поддерживается уточняющим пространственным локализатором, который обозначает место действия своим прямым значением: *У нас на атомомоходе боцман опытный, строгий. У нас в России появились хорошие традиции. Анна работала у нас на даче поварихой.*

В переводе уточнение сохраняется, а словоформа *у кого* или опускается, или замещается притяжательным местоимением, предложно-падежной словоформой: *в кабинете у генерала*, на столе [3, с. 53] — *dans le cabinet de travail du général* [4, t. 1, p. 85]; *у них в семействе* как-то все идет не так, как у всех [3, с. 315] — *quelque chose dans leur famille* (что-то в их семье) *n'allait pas comme chez tout le monde* [4, t. 2, p. 6].

Словоформа *у + родит. падеж* с именем лица могла обозначать и само лицо, в сфере притяжения которого находится что-либо: *Чайник тот был у старшего парнишки.*

В таком высказывании словоформа еще не теряет сему «место нахождения объекта», но в ней уже появляется и сема «владелец», «хозяин». Возникают синонимические отношения словоформы *у кого* и словоформы *чей* (*у нас на даче — на нашей даче, у нас на пути — на нашем пути, чайник у парнишки — чайник парнишки и т. п.*).

В переводе находим и полные соответствия словоформ «напрасно, ваше благородие, нашу миску у прежней хозяйки оставили» [3, с. 144] — *Votre Honneur a eu tort de laisser notre soupière à la logeuse* (*у хозяйки*) [4, t. 1, p. 242]; *у Дарьи Алексеевны на даче* [3, с. 193] — *chez Daria Alexeïevna, dans sa villa* [4, t. 1, p. 325].

Словоформа *у кого* широко используется в высказываниях, в которых говорится о частях тела человека и животных: *У всех у нас на ладонях вступили кровавые мозоли. Все было на руках у атамана. Морда у пса была в паутине. У майора на плечах лежали эполеты.*

Переводчики предпочитают передавать смысл этой словоформы притяжательным местоимением: *У вас на лице написано*, что вы это думаете, в эту самую минуту [3, с. 538] — *C'est écrit sur votre visage* (*это написано на вашем лице*), *que vous le pensez à cet instant même* [4, t. 2, p. 402]; От одной мысли об этом у *ней сверкали глаза* [3, с. 567] — *Ses yeux étincelaient* (*ее глаза сверкали*) *rien que d'y penser* [4, t. 2, p. 457]; Одно только оставалось у *него* постоянно в виду, в памяти и в сердце, в каждую минуту, в каждое мгновение [3, с. 154] — *Une chose seulement restait constamment présente à son esprit, à sa mémoire et à son coeur* (*в его уме, в его памяти, в его сердце*) [4, t. 1, p. 259].

Значение принадлежности можно видеть и в высказываниях о внешнем виде и чувствах человека, о его семье и близких, о личных предметах: *У меня семья хочет кушать. На поводке у нее была собака.*

Переводы подтверждают это значение различными способами обозначения принадлежности: *как у него ярая пристяжная заговорила?* [3, с. 120] — ...ou *l'histoire de son cheval pommelé* (*история его пристяжной лошади*) *qui s'est mis à parler?* (4, t. 1, p. 199); вы свой шапчик, который *у вас над кроватью в головах висел*, перевезли сюда? [3, с. 229] — *se coffret que vous gardiez, à votre chevet* (*который вы хранили в вашем изголовье*), *l'avez-vous transporté ici?* [4, t. 1, p. 388]; — *Кровь у них никакая...* [7, с. 497] — *Leur sang est pas comme chez les autres* (*их кровь не есть как у других*)... [8, p. 38]; *Беседа у них* не клеилась — *leur entretien manquait de chaleur* (*их беседе не хватало тепла*).

Синономия словоформы *у кого* в значении лица-посессора с притяжательными местоимениями позволяет переводчикам прибегать к интерпретациям и обходиться без подыскивания эквивалентов к этой словоформе: *у князя* пять месяцев тому назад умерла тетка... [3, с. 160] — *tante du prince* (*что тетя принца*)... *était morte à son tour il y avait de cela cinq mois* [4, t. 1, p. 270]; — *У него, что же, родители не в порядке?* [5, с. 50] — *Qu'est-ce qui lui est arrivé? Des parents douteux?* [6, p. 57].

Можно думать, что на основе значения принадлежности словоформа *у кого* получила значение владельца, обладателя, хозяина. Это значение диктует говорящим изменение порядка актуального членения и выдвигание личностного локализатора на первое место носителя темы высказывания. Так появляется собственно русская структурная схема **кого/есть/было/будет что**: *У меня была лишь одна рыбина. Была у Ермолая лягавая собака.*

Объектом обладания могут быть представлены разнообразные отвлеченные, абстрактные актаны: *У меня есть время, шанс попасть на экскурсию. У него свое мнение. У него были суматошные сборы, появилась новая повадка.*

Как мы уже сказали, для этой русской структурной схемы в европейских языках соответствия нет. Она всегда переводится схемой типа: **кто имеет что**. На французский язык она передается с помощью личной формы глагола *avoir*: — *Есть у меня седые волосы?* [5, с. 39] — *Ai-je des cheveux blancs* [6, р. 39]; *У меня даже почтовые квитанции есть* [5, с. 16] — *J'ai même les talons sur moi* [6, р. 23].

В русском тексте формы глагола *быть* в настоящем времени могут отсутствовать, во французском переводе форма глагола *avoir* не пропускается: *у меня две семьи* [5, с. 23] — *J'ai deux foyers...* (*я имею две семьи*) [6, р. 32]; *у меня до вас огромная просьба...* [3, с. 77] — *J'ai un énorme service à vous demander...* [4, т. 1, р. 126]; *У вас контора* [5, с. 35] — *Vous avez un bureau* [6, р. 173].

В прошедшем времени русские структуры «у кого-то было (не было) что-то/кто-то», в основном, переводятся соответствующими французскими с глаголом *avoir*: он жил хорошо *и работа у него была* [7, с. 554] — *Il vivait bien et il avait du travail* (*он имел работу*) [8, р. 113]; *У лейтенанта было три сына* [7, с. 17] — *Le lieutenant avait trois fils* (*лейтенант имел троих сыновей*) [8, р. 25].

Глагол *оказаться* передается составной номинацией, но с глаголом *avoir*: *У лейтенанта Шмидта оказалось тридцать сыновей* — *le lieutenant Schmidt se trouva avoir trente fils*.

Русская структура *у меня нет чего/ничего* переводится также соответственно с помощью глагола *avoir*, отрицательных частиц *ne...pas* и личной формы глагола: *У вас и кабинета нет* [3, с. 101] — *Vous n'avez même pas de cabinet de travail* [4, т. 1, р. 167]; *У меня нет письма* [3, с. 304] — *Je n'ai plus cette letter* [4, т. 1, р. 516].

Для перевода русской структуры *у кого-то нет чего-то* используется глагол *manquer* (не хватать, не доставать): На другом тротуаре *у него уже не хватало часов*, если у него были часы, или бумажника. [5, с. 128] — *Sur le trottoir d'en face, il lui manquait déjà*

*sa montre, s'il avait montre, ou bien son portefeuille* [6, р. 131].

В русском высказывании с отрицанием возможен пропуск компонента НЕТ (не есть). Во французских предложениях пропуск глагола невозможен: *И у вас в России никого, решительно никого?* [3, с. 28] — *Aussi vous n'avez personne en Russie, absolument aucun parent* [4, т. 1, р. 43].

В русском языке есть структурные схемы, совпадающие с французскими, но они малоупотребительны. Такая схема выражает отрицание более экспрессивно, чем основная: *И потом, я просто не имею денег, чтобы сейчас жениться*, сказал он. <...> — Да, — повторил он уже более твердо и даже, как бы сказать, торжественно, *я не имею денег, у меня нет денег*, и я, к сожалению, не могу обеспечить вас своей работой и своими достатками [7, с. 553—554] — *Et puis, je n'ai pas d'argent pour te marier tout de suite (и потом, я не имею денег, чтобы жениться сразу же)*, dit-il. <...> *Je n'ai pas d'argent (я не имею денег) et, malheureusement, je ne peux pas subvenir a vos besoins et vous assurer une vie aisée par mon travail* [8, р. 113].

В следующем примере особенно наглядно видно, что во всех четырех случаях перевода русских структур французский переводчик использовал все тот же глагол *avoir*: *И, конечно, родственников у него не было. И квартиры не имелось. Буквально ничего. Была у него одна мамаша*, и та в военные годы скончалась [7, с. 541] — *Il n'avait évidemment pas de famille (он не имел, конечно, семьи). Il n'avait pas non plus de logement (он не имел также жилья). Il n'avait littéralement rien (он не имел буквально ничего). Il avait eu une vieille maman (он имел старую мать), mais celle-ci était décédée pendant la guerre* [8, р. 98].

Для структуры *у кого есть что* во французском переводе нередко находим вместо глагола *avoir* глагол *posséder* 'владеть, обладать'. Этот глагол однозначно передает смысл русской словоформы *у кого*, явно обозначающей собственника, владельца: *У меня лично есть четыреста сравнительно честных способов отъема* [5, с. 26] — *Je possède personnellement quatre cents moyens (я владею лично четырьмястами способами) plus ou moins honnêtes de subtiliser de l'argent* [6, р. 36]; *никакого миллиона у него не имеется* — *il ne possédait plus aucun million* [6, р. 371].

Осмысление этой структуры как нормативной и устойчиво входящей в синтаксическую систему русского языка позволяет выражать в словоформе *у + кого* значение субъекта описываемого действия или состояния: *У меня все получилось хорошо. У нас состоялся разговор.*

В переводе находим личную структуру с глаголом *avoir*: *у него болит голова* [7, с. 493] — *il avait mal à la tête* [8, р. 33]; *У меня возникли разногласия* — *j'ai*

*un différend; У меня приготовлено — je l'ai fait préparer.*

Если словоформа *у кого* входит в состав русских фразеологических сочетаний, вполне понятно, что французские переводчики подбирают эквивалентные французские фразеологические единицы обычно другой структуры: *у них так водится...* [3, с. 278] — *selon la coutume...* (согласно обычаю) [4, т. 1, р. 471]; слово с окончанием «ция» *у тебя не выходит — avec ton mot en "tion" tu n'y arriveras pas* (4, т. 1, р. 108); *И какие у него дела? — quelles affaires peut-il avoir; У него ноги слабели — les jambes lui manquaient.*

В ряде случаев переводчики просто передают смысл русского высказывания со словоформой *у кого*, т.е. прибегают к интерпретации. Но субъект, который в русской фразе назван в словоформе *у кого*, во французском переводе предстает в словоформе номинатива: *У меня другое дело — je viens pour toute autre chose; У него нет особой нежной привязанности — il regrettait sincèrement de ne pas éprouver ni tendresse ni attachement; У нас матушка умерла — nous venons de perdre; У вас нечистая хватка [5, с. 621] — vous semblez avoir en général la main plutôt malhonnête* [6, р. 68].

Переводчик использует глагол, более точно сочетающийся с *sympathie*, чем *avoir*: *У Лизаветы Прокофьевны была какая-то необъяснимая сострадательная симпатия к Александре Ивановне* [3, с. 317] — *Elizabeth Prokofievna éprouvait une sorte de sympathie inexplicable et compatissante à l'égard d'Alexandra Ivanovna* [4, т. 2, р. 11].

В одном случае переводчик изменил лицо агенса, чтобы французскому читателю смысл фразы был более понятен: *Но такая уж сентиментальная у него натура* [7, с. 538] — *je suis sentimental (я есть сентиментальный)* [8, р. 95].

Другой случай интерпретации: *У бортмеханика сразу же пропал аппетит* [5, с. 344] — *Le mécanicien de bord en perdit aussitôt l'appétit* [6, р. 340].

В нескольких случаях интерпретации лицо, обозначенное в русской фразе словоформой *у кого*, во французском переводе представлено какой-либо словоформой косвенного падежа: *Какие-то, скажут, у них были деньги, паспорта. Какие-то акты гражданского состояния и квадратные метры жилищной площади* [7, с. 517]. *Il leur fallait des actes d'état civil, des passeports, de l'argent et des mètres carrés de surface habitable...* [8, р. 67].

Оборот *il y a (имеется)* при переводе используется редко: *О, у вас есть еще черные точки на горизонте* [3, с. 452] — *Oh, il y a encore pour vous des points noirs à l'horizon*; [4, т. 2, р. 266]; ...Право, не знаю,

*было ли у них что-нибудь* [3, с. 147] — *...J'ignore jusqu'à présent s'il y avait quelque chose entre eux* [4, т. 1, р. 246].

Есть случай, когда лицо словоформы *у кого* в переводе присутствует в словоформе притяжательного местоимения: *Лизочка Рундукова обучается игре на инструменте и, может быть, это у ней основная цель к жизни* [3, с. 524] — *Lisette apprenait à jouer de cet instrument et que ce pouvait être le but principal de son existence (что это могла быть цель главная ее существования)* [4, т. 1, р. 75].

Любопытны интерпретации высказываний о болезнях. В переводе находим структуру с глаголом *être (быть)* в третьем лице единственного числа, которая подтверждает принадлежность признака лицу: *Вы говорите, у него чахотка?* [3, с. 129] — *Vous avez dit qu'il est phthisique (что он есть чахоточный)?* [4, т. 1, р. 215]; *оттого у него все и скрипит* [3, с. 191] — *c'est pour cela qu'il est si grinçant* [4, т. 1, р. 322].

Словоформа *у кого* используется также в русской структурной схеме *кто берет что у кого* и обозначает лицо-владельца, который отдает свою собственность или лишается ее: *Каригез брал пищу только у старика. Бабушка купила внуку носочки у своей соседки. Носильщик взял у меня чемодан.*

В переводе этот смысл данной словоформы передан лексически или фразеологически: *Это у него нанимаешь? У этого* [3, с. 233] — *C'est lui le propriétaire? Celui-la? (это он собственник? Этом-то?)* [4, т. 1, р. 396]; *она у никого не намерена прощать прощения ни в чем* [3, с. 48] — *elle n'avait pas l'intention de faire des excuses à qui que ce fût pour n'importe quoi* [4, т. 1, р. 77]; — *Ах, господи! — вырвалось у Елизаветы Прокофьевны* [3, с. 493] — *Ah, mon Dieu, laissa échapper Elizabeth Prokofievna* [4, т. 2, р. 323].

Наблюдения над французскими переводами русских высказываний со словоформой *у кого/у чего* оказываются очень полезными как для понимания русских структур, так и для теории перевода.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н. Д. Русское предложение. Бытийный тип / Н. Д. Арутюнова, Е. Н. Ширяев. — М. : Русский язык, 1983. — С. 25—26.
2. Ничипорович Е. А. «Минималистское» моделирование образа мира и проблема актуализации / Е. А. Ничипорович // Проблемы представления (репрезентации) в языке. Типы и форматы знаний. — М. : Эйдос, 2007. — С. 189—192.
3. Достоевский Ф. М. Идиот : роман в четырех частях / Ф. М. Достоевский. — М. : Советская Россия, 1981. — 592 с.

4. *Dostoïevski Fédor. L'idiot. Tome 1—2. Le livre de poche. Traduction par G. et G. Arout. Commentaires de L. Martinez / Fédor Dostoïevski. — Paris : Librairie Générale Française, 1972. — Т. 1. — 528 p.; Т. 2. — 535 p.*

5. *Ильф И., Петров Е. Золотой теленок : роман / И. Ильф, Е. Петров. — М. : Русская книга, 1992. — 384 с.*

6. *Ilf et Petrov. Le Veau d'or : Roman. Traduit du russe et préfacé par Alain Préchac / I. Ilf, E. Petrov. — Paris : Parangon, 2002. — 384 p.*

7. *Зоценко М. М. Аристократка : Рассказы. Повести / М. М. Зоценко. — М. : Эскимо, 2007. — 640 с.*

8. *Zochtchenko Mikhail. Les Sentimentales. Traduit du russe par Maya Minoustchine / Mikhaïl Zochtchenko. — Paris : Solin, 1991. — 132 p.*

*Воронежский государственный университет  
Попова З. Д., доктор филологических наук, профессор  
кафедры общего языкознания и стилистики  
Тел.: (4732) 20-82-49*

*Фёдоров В. А., кандидат филологических наук,  
преподаватель кафедры французской филологии  
E-mail: [russia.fedorov@mail.ru](mailto:russia.fedorov@mail.ru).  
Тел.: (4732) 53-22-38*

*Voronezh State University  
Popova Z. D., Doctor of Philological Science, Professor  
of the General Linguistics and Stylistics Department  
Tel.: (4732) 20-82-49*

*Fedorov V. A., Candidate of Philology, Lecturer of the  
French Philology Department  
E-mail: [russia.fedorov@mail.ru](mailto:russia.fedorov@mail.ru).  
Tel.: (4732) 53-22-38*